

zoekt gij? Zij (Maria van Magdala) meenende, dat het de hovenier was, zegt tot hem: Heer, zoo gij Hem weggedragen hebt, zeg mij, waar gij hem gelegd hebt en ik zal hem wegnemen. Jesus zegt tot haar: Mariam (*Μαριάμ*). Zij, zich omkeerende, zegt tot hem in het Hebreeuwsch ¹⁾: Rabboeni! hetwelk is gezegd: Meester." Wie ontwaart bij deze beide gelegenheden niet de innigheid van het harte, aan welke de evangelisten, als het ware, uitdrukking hebben willen geven door dit woord in de klanken der moedertaal te laten staan? Overigens doen ons hier de manuscripten eenen belangrijken dienst; zij geven het woord gedeeltelijk ook in den vorm van *ῥαββονί* of *ῥαββωνί*, — wij erkennen, het woord is eenzelvig met het door de Joden overgeleverde רבון, ²⁾ — en

¹⁾ *Ῥεββωνί* heeft de textus receptus hier uitgelaten. Maar het behoort hier, zie de getuigen bij Tischendorf, N. T., ed. VIII crit. major. Meyer ad loc.: „Das *Ῥεββωνί* versteht sich zwar von selbst und ist an sich überflüssig; aber in dieser Umständlichkeit liegt eine gewisse Festlichkeit der Schilderung des ergreifenden Moments.“ De evangelist wil ons veeleer oplettend maken hierop, dat hij de twee woorden „Maria,“ „Rabboeni,“ juist geeft, zooals zij uitgesproken zijn; hij wil niet uitwischen den indruk van het in geene andere taal weder te geven eigenaardige van deze tweespraak; dat moet ook de lezer gevoelen, daarom „*Ῥεββωνί*.“

²⁾ Verg. Fr. Del. in Horae Hebr. et Talm. in Zschr. für d. ges. luth. Theol. u. K. 1876 p. 606: „Die Vocalisation rabbûni anlangend, erinnere ich mich von S. Baer Folgendes gehört zu haben. Als ich, erzählte er, mein Siddur Abo dat Iisraël vollendet hatte, fand mein Verleger, Herr Lehrberger in Rödelheim, auf seinem Speicher noch ein durchschossenes Exemplar des Heidenheim'schen Siddur Sa fa berûra, von diesem mit Bemerkungen versehen. Er gab es mir, und ich fand da zu den Worten רבון כל במעשים des Morgengebets (S. 40 meines Siddurs) die Bemerkung: בסדור כי של סר נקר רבון הריש בפתח וככה רבון כל העולמים דלהלן וכן כולם בכל מקום שהם d. h. in einem handschriftlichen Siddur nach spanischem Ritus ist רבון, das ר mit Pathach, punctirt und so weiterhin רבון כל העולמים (S. 44 des Baehrschen Siddur) und ebenso überall wo das Wort vorkommt. Mein Freund fügte hinzu, dass trotz der üblichen Aussprache רבון jene Punctuation רבון sich durch das neutest. rabbûni als richtig erweise; die Verdunkelung des ô zu û ist mundartlich.“